

No. 41644

**Venezuela
and
Peru**

Agreement on customs cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru. Caracas, 12 January 1996

Entry into force: *12 January 1996 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 1 July 2005*

**Venezuela
et
Pérou**

Accord de coopération douanière entre le Gouvernement de la République de Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou. Caracas, 12 janvier 1996

Entrée en vigueur : *12 janvier 1996 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 1er juillet 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION ADUANERA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República del Perú en adelante denominados "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

Tomando en consideración que el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República del Perú suscrito el 1º de abril de 1976, tiene como finalidad favorecer el desarrollo general de ambas partes;

Tomando en consideración que ambas partes han venido realizando acciones de cooperación en materia aduanera;

Conscientes de promover y fomentar el progreso técnico en beneficio de ambas Partes;

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

El objetivo del presente Convenio es la realización de gestiones y acciones por parte de las Administraciones Aduaneras de ambas Partes con la finalidad de:

1. Establecer una óptima relación interinstitucional entre ambas Administraciones Aduaneras en apoyo de sus respectivos procesos de reestructuración y modernización institucionales.

2. Promover las modalidades de cooperación más requeridas por ambas partes tales como el asesoramiento de expertos y consultores, la capacitación aduanera mediante cursos, pasantías, etc, y el intercambio de información técnica, entre otros mecanismos de cooperación mutua.
3. Prestar asistencia por la Superintendencia Nacional de Aduanas del Perú (ADUANAS) al Servicio Integrado de Administración Tributaria de Venezuela (SENIAT), en lo concerniente a sus servicios aduaneros en las áreas de organización administrativa y recursos humanos, normatividad y procedimientos aduaneros, de recaudación, de valoración y de automatización aduanera, con arreglo a su respectivo marco legal, que comprenderá desde la elaboración de un diagnóstico del sistema aduanero venezolano, la formulación de un plan estratégico para su modernización hasta la asesoría en su implementación.

Artículo II

La prestación de la asistencia señala en el Artículo I, no limita la cooperación que en adelante pudiera ser más amplia y de mayor beneficio para ambas partes, pudiendo adoptar cualquier otra modalidad de cooperación.

Artículo III

Las Partes acuerdan que el costo que demande la Cooperación Técnica será asumido íntegramente por el país receptor.

Asimismo, las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento. Asimismo, podrán promover y solicitar, de considerarlo necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

Artículo IV

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

Artículo V

Las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme la legislación nacional.

Artículo VI

Las Partes acuerdan autorizar a la Superintendencia Nacional de Aduanas del Perú (ADUANAS) y al Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria de la República de Venezuela (SENIAT) a suscribir acuerdos interinstitucionales para la mejor marcha del presente Convenio.

Artículo VII

Las Partes declaran que el presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción, y tendrá una duración de un año prorrogable por igual período mediante canje de Notas Diplomáticas, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por la misma vía y con una anticipación no menor de tres meses, su intención de darlo por finalizado.

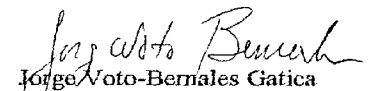
Firmado en la ciudad de Caracas, a los doce días del mes de enero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
de Venezuela



Angel Burelli Rivas

Por el Gobierno de la República
del Perú



Jorge Voto-Bernales Gatica
Vice Ministro de Política
Internacional y Secretario General
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CUSTOMS COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two countries,

Considering that the purpose of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Peru on 1 April 1976 is to assist in the general development of the two Parties,

Considering that the two Parties have been cooperating in customs matters,

Desirous of promoting and encouraging technical progress in the interests of both Parties,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to aid in this process and of the need to carry out cooperative programmes which will have an effective impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of the present Agreement is to provide for the performance of operations and actions by the Customs Administrations of the two Parties directed towards:

1. Establishing an optimum inter-institutional relationship between the two Customs Administrations in support of the institutional restructuring and modernization processes of each;
2. Promoting forms of cooperation most responsive to the needs of the two Parties, such as the provision of guidance from experts and consultants, training in customs matters by means of courses, internships, etc., and the exchange of technical information, as well as other mechanisms of mutual cooperation;
3. The provision of assistance from the National Customs Directorate of Peru (ADU-ANAS) to the National Integrated Taxation Administration of Venezuela (SENIAT) with regard to customs services in the areas of administrative organization and human resources, standard-setting and customs procedures, collections, appraisals and automation of customs processes, in accordance with their respective legal frameworks, from the performance of a diagnostic study of the Venezuelan customs system, to the drawing up of a strategic plan for its modernization, and extending to guidance in its implementation.

Article II

The provision of the assistance referred to in Article I shall not restrict cooperation, which may in future be more wide-ranging and of greater benefit to both Parties; thus any other form of cooperation may be adopted.

Article III

The Parties are in agreement that the costs involved in the technical cooperation shall be borne in full by the receiving country.

Likewise, the Parties may envisage, if it seems advantageous, some other form of financing. Additionally, they may encourage and request, if they consider it necessary, participation and financing by international cooperation bodies and organizations or by institutions from third countries.

Article IV

Each Party shall grant all facilities for the entry, sojourn and exit of the personnel officially involved in the cooperation projects. Such personnel shall observe the national legal provisions in force in the receiving country, and shall not undertake any activity unrelated to their functions, nor receive any remuneration beyond what has been agreed, without the prior authorization of both Parties.

Article V

The Parties shall grant all administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of the equipment and material to be used in carrying out the projects, in conformity with national legislation.

Article VI

The Parties agree that the National Customs Directorate of Peru (ADUANAS) and the National Integrated Taxation Administration of Venezuela (SENIAT) may conclude inter-institutional agreements in the interests of improved implementation of the present Agreement.

Article VII

The Parties declare that the present Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of one year, which may be extended for the same duration by an exchange of diplomatic notes, unless one Party notifies the other, by the same method and with advance notice of not less than three months, of its intention to terminate it.

Done at Caracas on 12 January 1996 in duplicate, with both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

For the Government of the Republic of Peru:

JORGE VOTO-BERNALES GATICA

Deputy Minister for International Policy and Secretary-General for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays;

Considérant que l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République du Pérou en date du 1er avril 1976 a pour but de favoriser le développement général des deux Parties;

Considérant que les deux Parties ont travaillé en collaboration en matière de questions douanières;

Désireux de promouvoir et d'encourager le progrès technique dans l'intérêt des deux Parties;

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes pour favoriser ce processus et de la nécessité de mettre en place des programmes de coopération qui auront un effet positif sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'assurer le déroulement des opérations et des activités des administrations douanières des deux Parties en vue de :

1. L'établissement de relations inter-institutionnelles optimales entre les deux administrations douanières en appui à leurs processus institutionnels respectifs de restructuration et de modernisation;

2. La promotion de modalités de coopération plus adaptées aux besoins des deux Parties, telles que la fourniture d'avis techniques d'experts et de consultants, une formation sur les questions douanières dans le cadre de cours, des stages en entreprises, et autres, ainsi que l'échange d'informations techniques et d'autres mécanismes de coopération mutuelle;

3. La fourniture d'une assistance par la Direction nationale des douanes du Pérou (ADUANAS) au Service national intégré de l'administration fiscale du Venezuela (SENIAT) en matière de services douaniers dans les domaines de l'organisation administrative et des ressources humaines, des normes et des procédures douanières, de la perception, de l'évaluation et de l'automatisation des processus douaniers, conformément à leurs cadres juridiques respectifs, de la réalisation d'une étude diagnostique du système douanier à la formulation d'un plan stratégique pour sa modernisation ainsi que les directives concernant sa mise en oeuvre.

Article II

La fourniture de l'assistance visée à l'article premier ne limite pas la coopération, qui pourrait s'intensifier à l'avenir et présenter des avantages considérables pour les deux Parties. Toute autre forme de coopération pourrait ainsi être adoptée.

Article III

Les Parties s'accordent à reconnaître que les frais reliés à la coopération technique sont entièrement à la charge du pays bénéficiaire.

Toutefois, les Parties pourront envisager d'autres formes de financement si cela leur semble avantageux. Si elles le jugent nécessaire, elles pourront en outre encourager et demander, la participation et le concours financier d'autres organisations et organismes internationaux de coopération ou d'institutions de pays tiers.

Article IV

Chaque Partie facilite l'entrée, le séjour et la sortie du personnel engagé à titre officiel dans les projets de coopération. Le personnel observe les dispositions juridiques nationales en vigueur dans le pays bénéficiaire. Il n'entreprend aucune activité étrangère à ses fonctions, ni ne reçoit une rémunération supérieure à celle qui a été convenue sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article V

Les Parties accordent toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel devant être utilisés dans le cadre de l'exécution des projets, en conformité avec la législation nationale.

Article VI

Les Parties s'accordent à reconnaître que la Direction nationale des douanes du Pérou (ADUANAS) et le Service national intégré de l'administration fiscale du Venezuela (SENIAT) peuvent conclure des accords inter-institutionnels par souci d'améliorer la mise en oeuvre du présent Accord.

Article VII

Les Parties déclarent que le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Cet accord est conclu pour une période d'un an et pourra être prorogé pour une même durée par un échange de notes diplomatiques, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, de la même manière et moyennant un préavis de trois mois au moins, son intention de le dénoncer.

Fait à Caracas, le 12 janvier 1996, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre adjoint de la politique internationale et Secrétaire général des affaires étrangères,

JORGE VOTO-BERNALES GATICA